

названия, более характерные для XX века, но остаются актуальными первопоселенческие названия. Время присутствует в названиях, связанных с религиозными праздниками (Покровская, Вознесенская улицы), при этом они образуются от экклезионимов, а не от хрононимов напрямую. Другие названия с темпоральным значением отсутствуют. Однако сам корпус урбанонимов со всей совокупностью отдельных онимов, урбанонимных терминов и их структур можно считать своеобразным темпоральным знаком, отражающим борьбу новых, едва зарождающихся, и старых, архаичных тенденций в урбанонимии.

Литература

1. Антушева, Е. Генеалогия, история семьи. Писцовые книги, ревизские сказки, переписи [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://subscribe.ru/archive/history.genealogy4your/200812/20101728.html>. – Дата доступа : 25.12.2015.
2. Добровольский, В. Н. Смоленский областной словарь / В. Н. Добровольский. – Смоленск : Типография П. А. Силина, 1914.
3. Мезенко, А. М. Имя внутригородского объекта в истории / А. М. Мезенко. – Минск, 2003. – 301 с.
4. Перлин, Б. Н. Смоленск и его улицы / Б. Н. Перлин. – Смоленск, 2002. – 184 с.
5. Смоленск. Энциклопедия / Смоленск. – Смоленск, 1994. – 481 с.

Источники

6. Статистический очерк города Смоленска и однодневная перепись 11-го октября 1881 г. – Смоленск : Типо-лит. А. И. Елишева и К°, 1882. – 70 с.

Т.В. Солодовникова

Белорусский государственный университет
e-mail: kojarina@yahoo.com

УДК 81-25(038)=161.3=162.4

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЯ КОННОТАТИВНОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (на материале французского языка)

Ключевые слова: топонимы, дискурс-анализ, эксперимент, лингвокультурологический словарь, степень известности, частотность.

В статье рассматривается проблема создания словаря нового типа в аспекте современной антропоцентрической парадигмы, основанной на дискурсивных исследованиях языка. Представлен опыт создания двуязычного словаря коннотативной топонимической лексики французского языка. Установлены основные проблемы, возникающие при составлении подобного рода словаря, среди которых получение достаточного материала, отражающего дискурс носителей языка, выработка концепции словаря, интерпретация результатов в свете определенной концепции.

T.V. Solodovnikova

Belarusian State University

TOPONYMIC DICTIONARY OF CONNOTATIVE VOCABULARY: EXPERIMENTAL MODEL (on the material of French language)

Key words: place-names, discourse analysis, experiment, linguocultural dictionary, notoriety degree, frequency.

The paper highlights the problem of the dictionary of the new type in the light of modern anthropocentric paradigm, based on discourse analyses. The experience in the creation of a bilingual dictionary of connotative French place-name vocabulary has been introduced. It has been defined the main problems among which the

author attributed to the obtaining of the necessary speech material, adequate to reflect the native speaker's discourse, the development of the dictionary concept, the interpretation of the speech material in the light of the generated concept.

В современной антропоцентрически ориентированной лингвистике метод исследования языковых феноменов, основанный на лексикографии, являлся и является одним из наиболее релевантных. Именно эта парадигма, в центре которой находится погруженный в дискурс человек, ставит во главу угла всестороннее изучение носителей языка – представителей различных социальных, возрастных и профессиональных групп, относящихся к разным типам речевой культуры.

В данной статье речь пойдет об опыте создания лингвокультурологического словаря коннотативной топонимической лексики французского языка, идея которого появилась в результате научно-исследовательской работы в рамках темы кандидатской диссертации «Топонимическая лексика французского языка в семантико-прагматическом аспекте».

Главными проблемами при создании словаря в аспекте дискурс-анализа, по нашему мнению, являются: 1) получение необходимого материала, достаточного для адекватного отражения не только институционального, но и повседневного, обыденного дискурса носителей языка; 2) выработка концепции словаря; 3) обработка и интерпретация полученных данных в свете выработанной концепции.

При составлении словаря всегда одной из наиболее острых проблем является проблема полноты собранного материала. На предварительном этапе материалом исследования послужили авторитетные зарубежные и отечественные лексикографические издания, из которых методом сплошной выборки были отобраны лексические единицы с топонимическим компонентом (всего 320 единиц). На следующем этапе исследовались архивы французских общественно-политических изданий *Le Monde Diplomatique* в период с 1978 по 2006 г. (около 200 000 статей) и *L'Humanité* в период с 1990 по 2010 г. (около 400 000 статей). Выборка производилась с помощью автоматизированного поиска методом ключевых слов, в качестве которых выступили коннотативные топонимы, выявленные на предварительном этапе. Система автоматического поиска выдавала все статьи, в которых встречался введенный в строку поиска топоним (и в первичном, и во вторичном значении). Этим объясняется необходимость обращения к приему фронтального просмотра статей, в которых были зафиксированы исследуемые единицы. Напр., при поиске топонима *Grenelle* в архивах *L'Humanité* система выдала 1503 статьи, из которых методом фронтального просмотра было отобрано 233 контекста с топонимом *Grenelle* во вторичной функции.

Был произведен также поиск коннотативных топонимов, вторичное значение которых на данный момент не зафиксировано в словарях (напр., *Neuilly*, *Billancourt* и др.). Подобные коннотативно отмеченные единицы были выявлены как частотные в процессе обработки корпуса газетных текстов и на этом основании вошли в исследуемый материал. В результате обработки архивов таким образом было выделено 468 контекстов из *Le Monde Diplomatique* и 12 616 контекстов из *L'Humanité*, содержащих коннотативные топонимы.

Для проверки надежности и уровня представленности тех или иных коннотативных топонимов в корпусе газетно-политических текстов были использованы дополнительные источники материала – электронные версии таких печатных изданий, как *Le Figaro*, *Libération*, *L'Express*, *La Tribune de Bruxelles*, *La Dernière Heure*, *Le Soir*, а также некоторые официальные информационные порталы. В результате обработки архивов таким образом было выделено 13 094 контекстов, содержащих коннотативно отмеченные топонимические единицы.

В результате проведенной работы было доказано следующее: специфика семантического содержания топонимов обусловлена тем, что, имея первичное значение места, они являются потенциальными полисемантами. На основании ассоциативно-образных представлений, заключенных в культурной коннотации топонимических единиц и обусловленных языковыми и культурно-историческими факторами, семантика топонима проходит стадии «уплотнения» (способность то-

понима притягивать к себе различные коннотации) и «фильтрации» (контекстуальное апробирование того или иного значения), в результате чего формируется его коннотативное значение.

Наряду со способностью идентифицировать объект, топоним является органичной составляющей языкового отражения человеческой деятельности и обладает свойством делать информацию «закодированной» для «непосвященных», иностранцев или начинающих изучать язык.

В связи с этим и родилась идея создания книги, в которой нашли бы отражения как собственно коннотативные топонимы французского языка, типа: Neuilly 'Нейи', Outreau 'Утрó', Grenelle 'Гренель', Billancourt 'Бийанкур', Oradour 'Орадур', Pétouchnok 'Петаушнок', Eldorado 'Эльдорадо', так и относительно устойчивые выражения, пословицы и поговорки, цитации с компонентом-топонимом, как например: C'est la forêt de Bondy! 'Это явный обман! / Небезопасное, разбойничье место', Qui va à Boulogne prend la fièvre ou la rogne 'Кто едет в Булонь, непременно подхватит температуру либо чесотку', La France ne peut être la France sans la grandeur 'Франция не была бы Францией без своего величия'.

Однако в процессе работы над книгой выяснилось, что информации, представленной в словарях, и даже наиболее авторитетных, а также полученной в рамках анализа газетно-политических текстов (а это 13 094 контекстов) оказалось недостаточно для раскрытия того семантико-прагматического потенциала французских топонимических единиц, задача показать который и была поставлена. Вся сфера устной речи, составляющая основу дискурса носителя языка (причем, как институционального, так и повседневного), осталась в данном случае закрытой для наблюдения. Эта задача оказалась наиболее сложной и трудоемкой.

По этой причине было принято решение обратиться за помощью к носителям языка (грант правительства Франции на научно-исследовательскую стажировку в лаборатории «Знания, тексты, язык» г. Лилль, Франция).

Отметим, что среди исследований последних десятилетий все больше места занимают эксперименты с привлечением носителей языка, позволяющие вскрыть особенности их пользования языком в культуре и через культуру в реальных условиях. По справедливому замечанию Л.В. Щербы, «всякая построенная модель, и в частности модель языка, непременно требуют последующей верификации в ходе эксперимента» [1, 307].

В качестве методико-теоретической основы экспериментального подхода к выявлению степени известности и частоты использования коннотативных топонимов были положены работы Л.С. Выготского [2], А.А. Леонтьева [3; 4; 5], А.П. Клименко [6; 7] и А.А. Залевской [8; 9; 10]. При проведении эксперимента и составлении словаря мы также ориентировались на относительно недавние работы таких исследователей, как А.А. Чернобров [11], где при сопоставительном анализе английских и русских имен выявляется богатый лексический фон в семантике и прагматике антропонимов; М.О. Туркова-Зарайская [12] и Е.С. Семенова [13], которые занимались проблемой восприятия библеизмов как средств речевого воздействия; С.Е. Михайлова [14], объектом изучения которой явилось понимание носителями языка крылатых выражений на материале заголовков газет; С.С. Хватова [15], в центре внимания которой были этнокультурные особенности прецедентных имен. Представленная выше методико-теоретическая основа была также дополнена работами таких зарубежных исследователей, как A. Weil-Barais [16], L. Negura (2006) [17], P. Moliner et J.-C. Deschamps [18].

Респондентам были предложены анкеты, содержащие различные по структуре топонимические единицы: цитаты известных людей, пословицы, устойчивые топонимические перифразы, устойчивые конструкции с вымышленными топонимами, собственно коннотативные топонимы и топонимические фразеологизмы. В экспериментальную анкету вошло 300 выражений с компонентом-топонимом как, например: **Si Paris était plus petit, on le mettrait dans un baril** 'если бы Париж был поменьше, его можно было бы уместить в бочонок'; **Qui voudrait avoir de bons couteaux, il faudrait aller à Saint-Lô** 'тем, кто хотел бы иметь хорошие ножи, следовало бы

ехать в Сен-Ло'; Arc-sous-Cicon, petite ville, grands fripons 'Арк-су-Сикон, маленький городок, крупные мошенники'.

Для выражений с фразеологически связанным значением, образных перифраз были даны пометы о вторичном значении, указанные в словарях:

Partir en Java / faire la Java 'гулять, кутить'; Envoyer à Cancale 'выгнать кого-либо'; **Vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-Michel** 'заниматься бесполезной работой'; **L'aigle de Meaux** 'Ж. Боссюэ'.

Участникам предложено было внести свои пометы относительно значений тех или иных единиц, ситуаций и частоты использования в их речи. Участникам эксперимента нужно было также указать, известно ли им то или иное выражение, если да, то пометить, используют ли они его в речи. В инструкции к анкете была дана установка отвечать быстро, не задумываясь.

Большое значение при проведении любого эксперимента имеет проблема однородности: полученные результаты могут варьироваться в зависимости от социальных, профессиональных, возрастных особенностей испытуемых. Поэтому при проведении эксперимента и обработке результатов учитывались следующие критерии: 1) возрастные особенности (в эксперименте участвовали лица от 16 до 67 лет); 2) уровень и специализация образования (высшее, среднетехническое, юридическое, экономическое, педагогическое, медицинское и др.); 3) род деятельности на момент проведения исследования (преподаватель, врач, служащий, дипломат, рабочий, нотариус, студент, техник, инженер, секретарь и др.); 4) место проживания (регион) на момент проведения эксперимента.

Проведенный эксперимент позволил решить не только задачу «обогащения» разрабатываемого словаря, но также в ходе этой работы решались следующие задачи: 1) выявить степень известности, а также частотность употребления в речи среднестатистических носителей французского языка коннотативных топонимов в составе связанных сочетаний; 2) с помощью методики экспертной оценки проверить полученные данные и выявить универсальные и специфические черты коннотативных топонимов, отраженные в языковом сознании говорящих; 3) провести сопоставительный анализ статистических данных по использованию коннотативных топонимов во французском газетно-политическом тексте и результатов экспериментов с носителями языка.

В результате появилась книга «Париж стоит мессы или Почему так говорят по-французски» [19], полезная достаточно широкому кругу читателей для ознакомления с различными историко-лингвистическими фактами в области французской топонимии.

Вместе с тем, хотелось бы отметить, что установление исчерпывающей этимологии топонимических выражений не являлось самоцелью книги. Наша задача виделась, прежде всего, в раскрытии того, что топонимы, являясь именами собственными, обладают особой прагматической аурой, связанной с коннотативным осложнением их семантики. Несмотря на привлечение обширных этимологических источников, очевидно, что происхождение значительного числа вошедших в книгу единиц до сих пор остается спорным.

В качестве одного из результата проведенной работы для нас было важно показать, что топонимические единицы – это «живые, подвижные конструкты», принадлежащие различным видам дискурса; – это единицы, функционирование которых обусловлено определенными стереотипными дискурсивными правилами и основано на практическом опыте участников общения.

Еще одна, и может быть, более практическая задача настоящей книги возникла в связи с важностью привлечения внимания к экстралингвистической информации, заключенной в топонимических единицах, что подчеркивает необходимость введения подобного материала в учебный процесс, причем не только на уровне высшего профессионального, но и на уровне среднего общего образования.

Несколько слов о структуре книги. Книга состоит из трех частей: в первой приведены коннотативные топонимы и топонимические выражения, относящиеся к географическим объектам Франции, во второй части представлены топонимические единицы, которые соотносятся с географическими объектами других стран, третья часть посвящена вымышленным коннотативным

топонимам и топонимическим каламбурам. Материал каждой части расположен в алфавитном порядке, при котором в качестве опоры выступает топоним. Словарная статья включает следующие компоненты: 1) заголовочная топонимическая единица; 2) буквальный перевод заголовочной единицы на русский язык и интерпретация; 3) историко-филологический комментарий. Для облегчения поиска того или иного коннотативного топонима или топонимического выражения в конце книги для каждой из частей приводится алфавитный указатель.

Будучи первым опытом подобного рода, данная работа, является так называемым «пилотным вариантом» словаря-справочника топонимической лексики французского языка и, безусловно, не лишена некоторых недочетов.

Примечание. Статья подготовлена при финансовой поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований в рамках НИР «Когнитивная интерпретация топонимов в современном газетно-политическом дискурсе», № Г14М-017.

Литература

1. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность : Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.
2. Выготский Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – 5-е изд., испр. – М. : Лабиринт, 1999. – 352 с.
3. Леонтьев, А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. – М. : Просвещение, 1969. – 214 с.
4. Леонтьев, А. А. Языковое сознание и образ мира / А. А. Леонтьев // Язык и сознание : парадоксальная рациональность. – М. : ИЯ РАН, 1993. – С. 16–21.
5. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – М. : Смысл, 1997. – 287 с.
6. Клименко, А. П. Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение : учеб. пособие / А. П. Клименко. – Минск : Минск. гос. пед. ин-т иностр. языков, 1974. – 108 с.
7. Клименко, А. П. Проблема достоверности психолингвистического моделирования лексической системы языка / А. П. Клименко // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики : материалы Междунар. научн. конф., посвящ. памяти проф. Р. Г. Пиотровского, Минск, 15–16 июня, 2010 г. : в 2 ч. – Минск, 2010. – Ч. 2. – С. 3–8.
8. Залевская, А. А. Межъязыковые сопоставления в психолингвистике. Учебное пособие / А. А. Залевская. – Калинин : Калининский гос. ун-т, 1979. – 84 с.
9. Залевская, А. А. Слово в лексиконе человека. Психолингвистическое исследование / А. А. Залевская. – Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 1990. – 206 с.
10. Залевская, А. А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию / А. А. Залевская // Языковое сознание и образ мира. – М. : Институт языкознания РАН, 2000. – С. 39–55.
11. Чернобров, А. А. Теория имени : язык, философия, культура : Монография / А. А. Чернобров. – Новосибирск : Изд-во НГПУ, Институт филологии СО РАН, 1999. – 212 с.
12. Туркова-Зарайская, М. О. Особенности понимания библеизмов носителями русского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М. О. Туркова-Зарайская. – Тверь, 2002. – 202 с.
13. Семенова, Е. С. Библизм как средство речевого воздействия : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. С. Семенова; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2003. – 16 с.
14. Михайлова, С. Е. Особенности понимания крылатых слов современными носителями языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / С. Е. Михайлова. – Тверь, 2003. – 151 с.
15. Хватова, С. С. Этнокультурная специфика идентификации прецедентных имен носителями языка : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.19 / С. С. Хватова; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2004. – 18 с.
16. Weil-Barais, A. (1993) L'homme cognitif / A. Weil-Barais. – Paris : PUF, 2011. – 623 p.
17. Negura, L. L'analyse de contenu dans l'étude des représentations sociales, **SociologieS** [En ligne]. – Mode d'accès : <http://sociologies.revues.org/993>. – Date d'accès : 14.12. 2015.
18. Moliner, P., Deschamps, J.-C. (2012) L'identité en psychologie sociale : des processus identitaires aux représentations sociales / P. Moliner, J.-C. Deschamps. – Paris : Armand Colin (Collection Cursus. Série Psychologie, ISSN 1258-2476), 2012. – 215 p.
19. Кожарина, Т. В. Париж стоит мессы, или Почему так говорят по-французски / Т. В. Кожарина. – Минск : Четыре четверти, 2012. – 106 с.